MENDIAK BETE ELURREZ

ARIZKUN - BAZTAN (NAFARROA)
R.M. Azkue, u.g.
Francisca Irigoyen (Arizkun)

1. BERTSIOA

Mendiak bete elurrez

Mendiak bete elurrez,
begitartea nigarrez,
Lan eginez urriki dut
bainan atsegin bat ere ez.
Orai emen bizi naiz
biotzeko minez.

Oianean zein den eder
zuraritz gazte lerdena!
Zu zira mundu unetan
nik maitatzen zaitudana,
ikuskaturen zaitut
alikan maizena.

2. BERTSIOA: BATUAN

Mendiak bete elurrez

Mendiak bete elurrez,
begitartea negarrez,
Lan eginez urriki dut
baina atsegin batere ez.
Orain hemen bizi naiz
bihotzeko minez.

Oihanean zein den eder
zuhaitz gazte lerdena!
Zu zara mundu honetan
nik maitatzen zaitudana,
ikuskaturen zaitut
ahalik maizena.

ITZULPENA GAZTELANIAZ

Los montes cubiertos de nieve; el rostro, de lágrimas, trabajando tengo compasión, pero ningún placer. Ahora vivo aquí con dolores de corazón.

¡Cuán hermoso es en el bosque árbol bravío joven y erguido! Vos sois la única que amo en este mundo: os visitaré lo más que pueda.

Hidalgo, Tx. “Kapare” (2013:1106).

SAILKAPENA: eresi - kanta.

ERREFERENTZIAK

1) AZKUE, R.M.., (1990) [1922]. *Cancionero popular vasco*, Bilbo: Euskaltzaindia. Nº 422.

Azkue:”*Del original se substituyeron bainan probetxurikan ez por bainan atsegin bat ere ez; sabeleko minez por biotzeko minez; arbola gazte por zuraritz gazte, y bisitaturen por ikuskaturen. Parece melodía procedente de Lapurdi o la Baja Nabarra*”.

2) EUSKOMEDIA - EUSKO IKASKUNTZA.

Musika eta partitura: http://www.euskomedia.org/cancionero/590 AZKUE, R.M.., (1993) [1922]. *Cancionero popular vasco*, Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca - Euskaltzaindia.

MENDIAK BETE ELURREZ

Existen tres variantes de esta canción, la nº 591, la 592 y la nº 593.

3) HIDALGO, Tx. “Kapare”, (2013). *Nafar Aire Zaharretan*, Iruña, Kapare. Nº 1083 y 1084.